

El reto de trabajar con niños que aprenden en dos idiomas

Tres perspectivas: Supervisora, mentora y maestra

Maricarmen Macrina,
Doris Hoover, y
Cindy Becker

Es muy probable que muchos de ustedes tengan en su clase niños que aprenden en dos idiomas (DLL). En 2004, el 19 por ciento de la población escolar en Estados Unidos hablaba un idioma en el hogar que no era el inglés (National Center for Education Statistics 2004). Para 2030, se espera que los niños que aprenden en dos idiomas comprendan el 40 por ciento de la población de niños en edad preescolar (Thomas & Collier 2002). Por lo tanto, los maestros necesitan estar preparados para brindar una educación de calidad para esta creciente población. Para los maestros de niños que aprenden en dos idiomas, los retos requieren no solo preparar el entorno sino también interactuar y evaluar con precisión el desarrollo y aprendizaje de dichos niños.

Este artículo ofrece estrategias e ideas concretas para respaldar a los niños pequeños que aprenden en



Maricarmen Macrina, MPA, es supervisora del Programa de la Primera Infancia en Camden, Nueva Jersey. Maricarmen ha trabajado como maestra y mentora para maestros preescolares y de currículos bilingües. Ella trabaja en su tesis doctoral sobre el impacto de las pruebas sistemáticas tempranas en los niños que aprenden el inglés. mmacrina@camden.k12.nj.us

Doris Hoover, BA, Certificación de inglés como segundo idioma (ESL, por sus siglas en inglés). Trabaja como especialista/mentora en programas educativos en el distrito escolar de la ciudad de Camden. Ha sido ponente en NJTESOL y ha publicado dos libros para ayudar a los maestros con estrategias para niños pequeños que aprenden en dos idiomas. dhoover@camden.k12.nj.us

Cindy Becker, MEd, es maestra preescolar en entornos bilingües, ha enseñado a nivel preescolar por siete años. Antes de unirse al distrito escolar de la ciudad de Camden, Cindy dirigió un programa de cuidado infantil familiar por 10 años. cindy.becker@comcast.net

Fotos cortesía de la autora Doris Hoover excepto cuando se indique lo contrario.

dos idiomas en los salones de la primera infancia. Se organiza en tres secciones, con la sección más grande redactada por un maestro practicante. Si usted es maestro de un salón de clases, podría estar pensando: “Vayamos a la sección de maestros”. Pues adelante. Podrán encontrar algunas ideas que les serán útiles la semana que viene en el salón de clases.

Al escribir este artículo, nuestra intención era que los maestros en todo el país arrancaran las páginas de *Young Children* y las colocaran en los tabloncillos de anuncios como recordatorio de prácticas buenas y factibles. Si se usa por separado, cada práctica puede mejorar la enseñanza y el aprendizaje. Pero al usarlas todas juntas garantizarán programas eficaces que permitan que los niños que aprenden en dos idiomas tengan éxito. Nosotros creemos en animar a los niños y maestros a tomar riesgos y a aceptar los retos y la diversidad.

Ideas de Maricarmen, una supervisora

Las necesidades de los niños en los entornos de la primera infancia se basan en su etapa individual de desarrollo. Esas necesidades se satisfacen mejor en entornos donde las maestras emplean prácticas apropiadas para el desarrollo —prácticas de enseñanza que concuerden con la manera en que aprenden y se desarrollan los niños (Copple & Bredekamp 2009). Muchos niños que no hablan inglés tienen sus primeras experiencias en un salón de clases en



entornos apropiados para el desarrollo. La responsabilidad principal de la administración es facilitar el crecimiento de los maestros y respaldar al personal mediante un liderazgo que comprometa y un desarrollo profesional que esté cuidadosamente planificado. El personal necesita tener un entendimiento claro de las expectativas

del programa y de los objetivos de la enseñanza.

Con eso en mente, he enumerado unas ideas útiles para los administradores con el fin de ayudar al personal a entender y abordar las necesidades de los niños que aprenden en dos idiomas. Utilizamos estas ideas en el distrito escolar con más de mil niños bilingües, muchos de ellos con el español o el vietnamita como idioma del hogar.

Sugerencias para los administradores

- Describa claramente la visión que desea alcance el programa y luego dé más detalles en cuanto a las metas específicas necesarias para alcanzar esa visión. Asegúrese de desarrollar y compartir esas metas con las maestras y los demás administradores de la escuela.
- Defienda las posibilidades y los beneficios del bilingüismo en el salón de clases. Aunque hablar inglés es fundamental para el éxito de los niños en la escuela, mantener su idioma del hogar también respalda su aprendizaje, aumenta su autoestima y les acerca aún más a tener éxito en la vida.

Es importante que los administradores se comprometan y sientan las bases para el bilingüismo en el salón de clases.



• Investigue. ¿Conoce las tendencias en la enseñanza y cómo respaldar la adquisición de un segundo idioma? Aunque usted no sea una autoridad en la materia, los maestros confiarán y apreciarán un líder que se tome la molestia y se mantenga al día en cuanto al tema.

• Organice el desarrollo profesional para ayudar al personal a entender las etapas de la adquisición de un segundo idioma en niños que aprenden dos idiomas. Una estrategia muy popular entre nuestros empleados es visitar los salones modelo. Los visitantes se benefician de observar estrategias eficaces implementadas por compañeros maestros en entornos similares al suyo.

Ideas de Doris, una mentora

Como mentora, tengo el trabajo tan emocionante de respaldar a los maestros en el salón de clases cuyas clases incluyen niños que llegan a la escuela hablando lenguas que no son el inglés. Lo primero que hago es ver si hay apoyo lingüístico en el hogar para estos niños. Para los niños que hablan español, normalmente disponemos de hispanohablantes. Si la maestra o la ayudante de maestra habla español, me reúno con esos adultos para recordarles que el desarrollo de los niños y retener el idioma del hogar no interfiere en lo absoluto con su aprendizaje del inglés. (NAEYC 2005; Espinosa 2008; Prieto 2009).

Sugerencias para los adultos bilingües en el salón de clases.

He aquí algunas sugerencias que pueden utilizar los adultos bilingües para respaldar a los niños que aprenden dos idiomas:

- Adquiera literatura buena y léasela al niño en su idioma del hogar
- Pregunte al niño preguntas de un nivel más alto en su idioma
- Inicie conversaciones y anime a los niños a emplear su idioma del hogar
- Sirva de ejemplo de excelencia en el uso del idioma.
- Cante y haga juego de palabras en el idioma

Cuando ningún adulto habla el idioma del hogar de los niños

Cuando ningún adulto en el salón de clases habla el idioma del hogar de los niños, ayudo a los maestros a desarrollar estrategias que respalden el idioma, tal como proveer signos visibles del idioma a través de todo el entorno

de aprendizaje (NAEYC 2005). Estas sugerencias son aplicables cuando no hay adultos que hablan el idioma del hogar de los niños:

- Provea libros y demás material de lectura pertinente en el idioma del niño
- Anime a los padres a leerles y hablarles a los niños en el idioma del hogar
- Aprenda a decir palabras y frases útiles correctamente en ese idioma, tales como: “Buenos días”, “hola”, y “¿necesitas usar el baño?”
- Provea al niño una lista de frases esenciales (véase Pág. 30), con fotos que muestren las rutinas diarias y las necesidades básicas para que pueda comunicar sus necesidades señalando las imágenes hasta que aprendan las palabras en inglés
- Respalde el desarrollo del vocabulario en inglés con imágenes, gestos y materiales para dar significado a las palabras nuevas
- Dé buen ejemplo hablando inglés correctamente



- Aprenda sobre la cultura de los niños y encuentre maneras de validarla
- Provea oportunidades para que el niño se exprese a lo largo del currículo con la ayuda de arte, música, actividades motoras gruesas y demás tipos de expresión no verbal
- Sea sensible al hecho de que el niño pueda sentirse solo, temeroso, o abandonado porque nadie habla su idioma.

Estrategias para realzar el entendimiento de los niños de un idioma nuevo.

- Acompañe sus palabras con gestos y acciones
- Respalde el vocabulario esencial con fotos que ilustren las palabras
- Hable despacio y claramente
- Escoja las palabras que desee usar como claves para las rutinas e intente utilizar las mismas palabras repetida y constantemente –por ejemplo, siempre diga: “Sentémonos en un círculo”, en vez de decir: “Es hora de sentarse en la alfombra”, o “Vamos, todos, sentémonos aquí”–.
- Provea oportunidades para repetir y practicar vocabulario nuevo.
- Use cuentos y libros predecibles con palabras sencillas
- Cante canciones sencillas que refuercen el vocabulario
- Utilice el método de “scaffolding” (ayudas temporales) para el aprendizaje de los niños mientras intentan utilizar el idioma nuevo.



Sugerencias para trabajar con familias de niños que aprenden en dos idiomas

Otro tema que se aborda con las maestras es cómo trabajara activamente para que las familias participen. Enfatizamos en el papel fundamental que juegan los padres en la educación de sus hijos. Juntos planificamos maneras de diseñar estrategias para que las familias participen activamente en el programa.

- Coloque un letrero de “Bienvenidos” al lado de la puerta en cada idioma distinto que represente a los niños del salón de clases
 - Provea un intérprete que le ayude a comunicarse con las familias, si fuera necesario
 - Reúnase individualmente con las familias al igual que en las actividades de la Noche para los padres del programa
 - Explique a los padres cómo el ser bilingües respalda el aprendizaje y anímeles a mantener con sus hijos el idioma del hogar
 - Cree una atmósfera en la que se dé valor a compartir culturas
 - Invite a los padres a compartir con la clase comidas típicas, objetos culturales, tradiciones de días festivos, canciones, juegos, cuentos y leyendas, bailes y música
 - Pida a las familias que le ayuden a entender mejor la cultura de los niños
 - Si usted no habla el idioma del hogar del niño, pida a los padres que le anoten algunas palabras clave y le enseñen a pronunciarlas
 - Mantenga a la familia informada sobre los temas de la clase y las actividades mediante el tablón de anuncios con fotos, etiquetas y demás (asegúrese de que todos los niños estén representados en las fotos)
 - En el inventario de libros, incluya ejemplares en todos los idiomas que se hablen en el salón de clases como parte de una biblioteca que presta libros para llevar a la casa
- Lograr que las familias participen activamente puede ser el aspecto más desafiante de tener niños bilingües en el salón de clases. Pero cuando las familias sienten que la comunidad escolar respeta su lengua y su cultura, respaldarán con más entusiasmo las metas del salón de clases. Además, las maestras se enriquecen de la oportunidad de aprender por su cuenta acerca de idiomas y culturas diferentes a las suyas.

Ideas de Cindy, una maestra

La responsabilidad primordial de la maestra en un salón de la primera infancia con niños que aprenden en dos idiomas es apoyar su crecimiento individual al brindarles oportunidades para la interacción con los demás niños y con los adultos (Pence, Justice, & Wiggins 2008). Para respaldar

la adquisición del idioma, las estrategias en las que más confío incluyen prestar ayudas temporales (“scaffolding”), dar ejemplo de cómo usar el idioma y la repetición.

En las próximas sesiones, discutiré mi proceso para planificar lecciones e ilustraré cómo ocurren las distintas interacciones describiendo las rutinas y compartiendo segmentos de conversaciones en clase de los niños entre 3 y 5 años, apodados “copos de nieve”; muchos de ellos hablan español o vietnamita como primer idioma.

Cómo planificar lecciones

Antes de comenzar el día, necesitamos que las lecciones estén bien elaboradas y planificadas. Como la mayoría de las maestras de la primera infancia, mi meta con el plan de lecciones es crear un ambiente de aprendizaje que permita que los niños sientan y experimenten de veras la unidad de estudio. Tener un tema que se repite en el salón de clases (como animales de granja en el área de bloques, títeres de granjeros en la biblioteca y herramientas de jardinería en el área de recreo) brinda oportunidades frecuentes para reforzar los conceptos que hemos enseñado mi ayudante y yo.

Al escribir los planes en el salón de clases con uno o más niños que aprenden en dos idiomas, no es suficiente contar con rompecabezas relacionados con el tema y sellos de goma. La adquisición del inglés se realiza cuando las maestras:

- enfatizan el idioma en sí y las palabras en la unidad de estudio
- usan materiales o un acto, gesto, expresión o voz modulada
- buscan o escriben ejemplos sencillos para reforzar las palabras de la semana
- proveen muchas y variadas oportunidades repetitivas para que los niños practiquen pronunciando las palabras recién aprendidas.

Yo uso estas técnicas y las que se describen a continuación bajo “Vocabulario” en diversas áreas de contenido. Las mismas refuerzan la adquisición y el aprendizaje del idioma no sólo para los niños bilingües del salón de clases, sino para todos los niños en general.

Vocabulario

Considero cuidadosamente las 5 a 8 palabras que presentaré y reforzaré esa semana, que consisten en verbos, sustantivos y adjetivos. Todo el plan de las lecciones gira en torno a esas palabras. Escribo canciones/cánticos simples para que concuerden con el vocabulario de esa semana, y las cantamos durante las transiciones entre actividades. A lo largo de la semana, soy consecuente con esas palabras en particular, no con los sinónimos, en entornos de grupos grandes y con los niños que aprenden en dos idiomas. El

uso repetitivo de palabras de vocabulario y las frecuentes oportunidades para que los niños repitan las oraciones que se representan ayuda a desarrollar sus destrezas del inglés.

Apoyo a los hispanohablantes

Durante el tiempo libre, la Sra. Leti —la ayudante de la maestra bilingüe—trabaja con grupos pequeños o individualmente para que entablen el diálogo en español sobre los juguetes que exploran o los libros que leen juntos en español. Esto realza la comunicación en su idioma del hogar, el desarrollo de la conversación y las destrezas para la resolución de problemas.

Una vez por semana, llevo a cabo una reunión matutina y un ejercicio para enviar mensajes en español en vez de en inglés. Respaldo todo lo que digo con gestos y objetos. Al igual que con la adquisición del idioma con los niños, mi segundo idioma tiene a menudo errores de gramática o en la selección de palabras. Si es necesario, la Sra. Leti me ayuda a estructurar mi español al igual que hacemos con los niños —por ejemplo, cuando hablé de cómo ir de compras pero usé la palabra incorrecta para “camisa”:

Ms. C: *Ayer, yo compré un camiso en la tienda.*

Ms. L: *Ayer, yo tambien compre una camisa [con énfasis en la “a” de camisa].*

Me reí y repetí la oración correctamente. A veces le pido a uno de los niños que habla español que me ayude con una palabra, y así el niño se siente útil al reforzar el idioma del hogar y se siente importante en la clase.

Utilizo un número de rutinas distintas para ocupar a los niños que aprenden dos idiomas por las mañanas y también para que practiquen hablar el inglés. A continuación hay una descripción de las distintas actividades que realizo.

El color del día. Una rutina matutina es determinar cuántas personas de la clase tienen puesto el color del día. La maestra pregunta a cada niño si tiene el color puesto, registra el nombre de cada uno en la tabla y pregunta a quién le sigue el turno. Esto continúa hasta que le han preguntado a todos los niños de la clase. Para estructurar el aprendizaje del idioma en los niños que tienen más habilidad, a menudo pregunto más detalles:

- ¿Tienes listas más anchas o más estrechas?
- ¿Qué dicen las letras anaranjadas de tu camisa?
- ¿Quién tiene puesta una camisa que se parece a la tuya?

El informe del tiempo. Con círculos pequeños que muestran cuatro condiciones del tiempo —soleado, nublado, lluvioso, nevado— todos los días un niño coloca el símbolo que corresponde al tiempo en el calendario. El informe del tiempo comienza con una canción:

Cuando Alexis selecciona la imagen del tiempo. Informa sobre sus hallazgos en una oración completa. A un niño que aprende en dos idiomas, le doy pistas y le pregunto: “¿Está nublado?, según señalo a la imagen de “nublado”. Cuando ese niño se voltea hacia la clase, podría susurrarle:

Versión en inglés	Versión en español
What's the weather like today,	¿Cómo está el tiempo hoy?
Like today, like today?	El tiempo hoy, el tiempo hoy?
What's the weather like today?	¿Cómo está el tiempo hoy?
Alexis will tell us.	Alexis nos dirá.

“Hoy está nublado”, dándole un ejemplo para imitar. Luego, el niño coloca el símbolo del tiempo en el calendario semanal. Para el viernes, los niños ya pueden iniciar un diálogo sobre la cantidad de días soleados que hemos tenido o sobre si pueden observar un patrón. Informan sobre observaciones parecidas durante la actividad de seleccionar el color del día. Siempre se estimula la conversación pertinente. Los niños concluyen el informe del tiempo al cantar de nuevo la canción pero cambiando la última frase a: “Hoy está nublado”.

El amiguito de la bolsa. Finalmente, llega el momento que esperábamos. Es hora de ver qué objetos están hoy dentro de la bolsa brillante. Antes de que el amiguito de la bolsa retire los objetos, mira antes el calendario semanal, donde he anotado palabras y he dibujado figuras con palitos que pareen para describir los objetos dentro de la bolsa. En el ejemplo que sigue, Katelynn es nueva en la clase, tiene 3 años y habla español. Vean un ejemplo de nuestra interacción:

Maestra: *Primero, mira el calendario. ¿Tú qué piensas de mi bolsa?*

Katelynn se encoge de hombros.

Maestra: *Mira la foto. ¿Qué es esto?*

Katelynn: *Bloques.*

Maestra: *¿Sí, y cómo se dice bloques en inglés?*

Otro estudiante grita: “Blocks!” y Katelynn repite: “Blocks.”

Objetos. Los objetos que saca el amigo de la bolsa plateada respalda cada día el vocabulario nuevo. Son una manera concreta de presentar palabras a los niños que escucharán ese día en un cuento o en el mensaje del día. Estos objetos corresponden a las

La maestra pregunta a cada niño si tiene el color puesto, registra el nombre de cada uno en la tabla y pregunta a quién le sigue el turno.

palabras que he anotado en el calendario. He acumulado gradualmente una gran colección de pequeños objetos que los niños tienen la libertad de usar en otras áreas del salón de clases, más tarde en el día, tales como: juguetes pequeños (muebles de la casa de muñecas, peluches, títeres, libros y así por el estilo), imágenes “clip art” en paletas de manualidades u objetos auténticos como ropa, comida, herramientas, objetos de la naturaleza y así por el estilo.

Canciones. Las canciones y cantos forman parte integral de la clase donde hay niños que aprenden en dos idiomas. Acumulamos canciones rápidamente y recordamos muchas mientras pasamos por periodos de transición a diario. Para presentar canciones nuevas, escribo la letra en hojas de papel grande tanto en inglés (negro) como en español (azul) y dibujo imágenes parecidas a jeroglíficos que fortalecen sus destrezas de preparación de lectura y nos ayuda a la Sra. Leti y a mí a recordar las canciones nuevas. Con frecuencia uso *The Bilingual Book of Rhymes, Songs, Stories, and Fingerplays* (Schiller, Lara-Alecio, & Irb 2004) como recurso para canciones en español. Sin embargo, si no encuentro una canción que concuerde en inglés con nuestras la letra, escribo una canción sencilla yo misma. Siempre guardamos hojas de canciones de lecciones anteriores en el armario para la música y los materiales de las maestras para sacarlas cuando queramos.

Cómo respaldar los idiomas del hogar

Al enseñar a niños culturalmente diversos, los maestros deben familiarizarse con los antecedentes culturales de cada niño (Berger 2000). Pregunto a los padres cómo

	Alexis	Aleah	Wendy	Kenny	Aaron	Ms. Cindy	Katelynn	Jacquelyn	Elimara
green verde									
yellow amarillo	Cynthia	Elimara	David	Wendy	Kenny	Aaron	Ms. Cindy	Jason	Aleah
orange naranja									
red rojo									
blue azul									
Number of people	1	2	3	4	5	6	7	8	9

celebran los días festivos y los cumpleaños y de qué tipo de actividades disfruta la familia en su tiempo libre. Cuando las familias viajan a su tierra natal, les pido que traigan algún instrumento musical económico o un objeto pequeño. Con el tiempo, el salón ya habrá coleccionado objetos de diferentes países, incluyendo instrumentos, vestimenta tradicional, música, canastas tejidas y envolturas de comestibles.

Las maestras hacen un esfuerzo por respaldar el idioma del hogar de todos los niños que aprenden en dos idiomas, hasta de los que hablan una lengua con la cual las maestras no están familiarizadas. En el salón “copos de nieve” lograr que haya un respaldo rico del idioma en el hogar es más fácil con los niños que hablan español que con los demás niños que aprenden en dos idiomas porque la Sra. Leti habla español con fluidez y conoce muchas celebraciones culturales, comidas y canciones. En ocasiones nos esforzamos por crear maneras de respaldar el idioma del hogar de los niños vietnamitas. Algunas de las cosas que hacemos son:

- Formamos asociaciones con las familias.
- Colocamos etiquetas en el salón de clases en tres idiomas: (en negro para inglés, azul para español y verde para vietnamita) e incluimos dibujos.
- Buscamos ayuda de colegas para traducir los memos y boletines informativos para los padres y al español y al vietnamita.
- Solicitamos un intérprete para las reuniones formales de padres y maestros (Animo a los padres a traer consigo a un amigo o pariente de confianza que nos ayude a comunicarnos más eficazmente).

Comidas y meriendas. Nosotros comemos al estilo familiar. La maestra y su ayudante se rotan entre tres mesas para fomentar la conversación. Para estimular el uso del idioma del hogar de los niños vietnamitas, organizamos los asientos para que puedan conversar en vietnamita, si así lo desean. A menudo, dos de nuestros estudiantes vietnamitas, unos hermanitos, traen bolsitas de comestibles culturales para compartir. Hoy, Aaron y Jason compartieron gelatinas de litchi. Cada día pregunto a los niños si están disfrutando su comida, les enseño la manera correcta de hacer una pregunta sencilla y brindo oportunidades a los niños que tienen menos fluidez en inglés para que respondan satisfactoriamente en inglés.

Conclusión

En el transcurso del día, cada persona del aula tiene muchas oportunidades de practicar sus nuevas destrezas con respecto al idioma en una diversidad de interacciones y situaciones. Nuestras estrategias no solo sirven para animar el desarrollo del inglés sino también apoyar la meta de



la organización de tener un sistema más equitativo para los niños que aprenden dos idiomas. Cuando amplían su vocabulario y refuerzan sus destrezas de comunicarse, los niños pueden llevar a cabo conversaciones significativas durante el juego de roles, la resolución de problemas, clasificación y actividades de razonamiento. Además, aprenden maneras verbales de expresar las emociones, ideas y deseos respalda el desarrollo socio emocional de los niños.

Esperamos que se quede con el pensamiento de que hay maneras básicas y concretas en las que se puede respaldar a un niño que ha estado sentado en el salón de clases por dos meses sin decir palabra. Llegar a él y ayudarlo a desarrollar su potencial al máximo sólo se logrará cuando todos los educadores asuman su autoridad y la responsabilidad de todo lo que le suceda a ese niño.

Referencias

- Berger, E.H. 2000. *Parents as partners in education*. 5th ed. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall.
- Copple, C., & S. Bredekamp, eds. 2009. *Developmentally appropriate practice in early childhood programs serving children from birth through age 8*. 3rd ed. Washington, DC: NAEYC.
- Espinosa, L. 2008. Challenging common myths about young English language learners. Policy brief no. 8, January. New York: Foundation for Child Development. www.fcd-us.org/resources/resources_show.htm?doc_id=669789
- NAEYC. 2005. Where We Stand. Many languages, many cultures: Respecting and responding to diversity. www.naeyc.org/about/positions.asp.
- National Center for Education Statistics. 2004. *Language minority learners and their labor market indicators—Recent trends*. Washington, DC: U.S. Department of Education.
- Pence, K., L. Justice, & A. Wiggins. 2008. Preschool teacher's fidelity in implementing a comprehensive language-rich curriculum. *Language, Speech, and Hearing Services in Schools* 39 (July): 329–41.
- Prieto, H.V. 2009. Rocking and Rolling: Supporting Infants, Toddlers, and Their Families. One language, two languages, three languages . . . More? *Young Children* 64 (1): 52–53. www.journal.naeyc.org/btj/200901.
- Schiller, P., R. Lara-Alecio., & B.J. Irby. 2004. *The bilingual book of rhymes, songs, stories, and fingerplays*. Beltsville, MD: Gryphon House.
- Tabors, P. 2008. *One child, two languages*. 2nd ed. Baltimore, MD: Brookes.
- Thomas, W., & V. Collier. 2002. A national study of school effectiveness for language minority students' long term academic achievement. Santa Cruz, CA: Center for the Research on Education, Diversity & Excellence. www.crede.ucsc.edu/research/llaa/1.1_final.html